

## UMOWA Nr ...../PN/14

zawarta w dniu ..... 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

- 1.....
- 2.....

a

.....  
 reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1. ....
2. ....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

## § 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r. , poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Współpraca samorządów miast Równe i Lublin jako element rozwoju obszaru transgranicznego” współfinansowanego ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007-2013.
3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 90% ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa, w 9% wkład własny Partnera Wiodącego (m. Równe – Ukraina), w 1% wkład własny Partnera (m. Lublin).

## § 2

1. Przedmiotem zamówienia jest Usługa tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski podczas trwania wizyt studyjnych (3) i seminarium szkoleniowego (1) w ramach projektu pn. „Współpraca samorządów miast Równe i Lublin jako element rozwoju obszaru transgranicznego”.

ZP-P-I.271.1.74.2014

Wzór umowy - załącznik nr 6c do SIWZ

Strona 1 z 4



Program Współpracy Transgranicznej  
 POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAJNA 2007-2013  
 współfinansowany jest ze środków  
 UNII EUROPEJSKIEJ



**Część III** - świadczenie usługi tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski podczas wizyt studyjnych w ramach projektu pn. „Współpraca samorządów miast Równe i Lublin jako element rozwoju obszaru transgranicznego”.

2. Tłumaczenie konsekwentne wykonywane przez jednego tłumacza (polsko-ukraiński i ukraińsko-polski)
3. Zamawiający na 5 dni przed wydarzeniem przekaże Wykonawcy schemat dokładnych godzin oraz miejsc tłumaczeń.
4. Wykonawca zapewnia, że tłumacz będzie schludnie ubrany i jego zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
5. Wykonawca zapewnia punktualność tłumacza oraz jego obecność we wskazanym miejscu.
6. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.
7. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia konsekwentnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

### § 3

1. Wizyta studyjna odbywać się będzie w Lublinie, w lokalizacji, o której Wykonawca powiadomiony zostanie przez Zamawiającego na 5 dni przed wydarzeniem.
2. Termin realizacji przedmiotu umowy : 03.11.2014 – 07.11.2014
3. Tłumaczenia będą się odbywać każdego dnia wizyty w godzinach 10.00 – 18.00
4. W przypadku zmiany terminu wydarzenia, możliwość zmiany terminu realizacji umowy o którym mowa w ust. 2, ustala się na najpóźniej 5 dni przed rozpoczęciem wydarzenia.

### § 4

1. Mając na względzie charakter zamówionego niniejszą umową przedmiotu umowy oraz jego znaczenie dla Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochowaniu najwyższej staranności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

### § 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokości .....złotych netto .tj. ....złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie.....złotych.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.
3. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.

4. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811

### § 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.
3. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. W wypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca może żądać zapłaty odsetek w wysokości ustawowej.

### § 7

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin.

### § 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

### § 9

Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

### § 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

### § 11

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.



§ 12

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNA TA SKARBNIKA MIASTA

Załącznik nr 1 – wzór protokołu zdawczo-odbiorczego

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych

*Monika Kłos*  
Monika Kłos

Racław Dławny

*Anna Adamowicz-Kieła*  
Anna Adamowicz-Kieła

ZP-P-I.271.1.74.2014

Wzór umowy - załącznik nr 6c do SIWZ

Strona 4 z 4



PL-BY-UA  
2007-2013

Program Współpracy Transgranicznej  
POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAJINA 2007-2013  
współfinansowany jest ze środków  
UNII EUROPEJSKIEJ

